



Лектор дисципліни
Контактна інформація лектора
(e-mail)
Сторінка дисципліни в e-Learn

СИЛАБУС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА «Теорія неекладу»

Ступінь вищої освіти – другий (магістерський)
Спеціальність - 035 «Філологія»
Освітня програма - «Англійська мова та друга іноземна», «Німецька мова та друга іноземна»
Рік навчання - 1, семестр – 1,2
Кількість кредитів ЄКТС - 6 (180)
Мова викладання - українська
д. пед. н., професор Амеліна С.М.
amelina@nubip.edu.ua

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=753>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Теорія перекладу» є ознайомити здобувачів з наукою про переклад як з об'єктом лінгвістичного дослідження та з основними положеннями сучасної лінгвістичної теорії перекладу.

Компетентності ОП:

інтегральна компетентність (ІК):

– здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

СК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної

галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/лабораторні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
Модуль 1. Загальні поняття теорії перекладу				
Тема 1. Переклад як процес.	2/2	<i>Знати</i> основні протиріччя процесу перекладу; <i>Вміти</i> дати визначення перекладу; <i>Розуміти</i> взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами.	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 2. Теорія рівнів еквівалентності.	4/4	<i>Знати</i> рівні перекладу; <i>Розуміти</i> основи теорії рівнів перекладу; <i>Вміти</i> досягати еквівалентності у перекладу.	Проаналізувати текст під кутом зору досягнення еквівалентності. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 3. Загальні особливості науково-технічного перекладу.	4/4	<i>Знати</i> основні особливості науково-технічного перекладу; <i>Уміти</i> дотримуватися точності перекладу; <i>Розуміти</i> точність перекладу; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	20
Тема 4. Проблема реалій і лакун в перекладознавстві.	4/4	<i>Знати</i> класифікацію лакун; <i>Розуміти</i> відмінності	Скласти термінологічний глосарій. Виконання завдань на Elearn.	10

		лакун і реалій; <i>Застосовувати</i> набуті знання на практиці.		
Модульна контрольна робота №1	2	<i>Уміти</i> застосовувати вивчений навчальний матеріал за змістовний модуль під час написання модульної контрольної роботи.	Написання модульної контрольної роботи	30
Усього за змістовий модуль 1	28			60
Модуль 2. Основні стратегії перекладу				
Тема 6. Стилїстика перекладу.	2/4	Знати основні характеристик и стилів під кутом зору перекладознавс тва; Розуміти особливості перекладу текстів різних стилів; Аналізувати переклад текстів різних стилів; Застосовувати набуті знання на практиці.	Проаналізувати тексти різних стилів і їх переклад. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 7. Прагматика перекладу	4/4	Знати основні поняття прагматики; Розуміти сутність прагматики перекладу; Застосовувати набуті знання на практиці.	Проаналізувати текст і його переклад під кутом зору відтворення прагматики. Виконання завдань на Elearn.	15
Тема 7. Стратегії перекладу.	4/4	Знати основні стратегії перекладу; Розуміти особливості стратегій	Виконання практичних завдань щодо аналізу стратегій перекладу текстів. Виконання завдань	20

		перекладу; Застосовувати набуті знання на практиці.	на Elearn.	
Тема 8. Стандарти в діяльності перекладача.	4/4	Знати стандарти, які регламентують діяльність перекладачів; Розуміти особливості дотримання стандартів; Застосовувати набуті знання на практиці.	Виконання практичних завдань щодо дотримання стандартів діяльності перекладача. Виконання завдань на Elearn.	10
Модульна контрольна робота №2	2	Уміти застосовувати вивчений навчальний матеріал за змістовний модуль під час написання модульної контрольної роботи.	Написання модульної контрольної роботи	
Усього за змістовий модуль № 2	32			60
Всього	60			70
Екзамен				30
Всього за курс	60			100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний)
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Лабораторні роботи та завдання для самостійної роботи мають бути виконані самостійно відповідно до свого варіанту. У випадку надсилання копії файла із роботою іншого студента, робота оцінюється у нуль балів і ставиться вимога до повторного самостійного її виконання. Списування під час модульних контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).

Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, що буде враховуватися при захисті робіт; за наявності об'єктивних причин (напр.: хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.
------------------------------------	---

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Рекомендована література

Основна:

1. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: пер з англ /за ред. Іва Гамбе та Люкван Дорслара; за заг.ред. О.А. Кальніченка та Л.М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т.1. 552 с. Т.2. 280 с.
2. Зимомря М.І. Основи теорії та практики перекладу. Ужгород : Ліра, 2015. 254 с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика переклад Київ : Академія, 2019. 280 с.
4. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського перекладу. Київ : КДЛУ, 2020. 187 с.
5. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.

Додаткова:

7. Мірам Г. Е., Дейнеко В. В. Основи перекладу. Київ : Ніка-Центр, 2020. 237 с.
8. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th Edition. Routledge, 2022.
9. O'Brien S. et al. Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Emerald Publishing, 2020.
10. Pym A. Exploring Translation Theories. 3rd Edition. Routledge, 2020.